

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ПАССИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ
И СПЕЦИФИКА ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК
(на материале публицистических и научных текстов)

В настоящее время наблюдается интерес специалистов к изучению особенностей перевода различных языковых явлений на материале текстов научного и публицистического стилей. Цель данной работы состоит в выявлении особенностей пассивных конструкций в английском языке, а также специфики их перевода на русский язык. Материалом послужили 110 микроконтекстов, содержащих пассивные конструкции, отобранные методом сплошной выборки из газеты 'The Guardian' и сайта 'National Geographic'.

В ходе анализа выяснилось, что наиболее часто в двух стилях в пассивных конструкциях используется глагол в форме *Present Simple* для выражения регулярных действий (37 %). Чаще всего такие формы переводятся действительным залогом или возвратным глаголом, оканчивающимся на *-ся*: ... *and tataki is the cooking method, where the fish is cooked on the outside while the inside is left raw.* – ...а «татаки» – метод приготовления, при котором рыба готовится снаружи, а внутри остается сырой.

Далее по частотности следуют конструкции с глаголом в форме *Past Simple*, которые используются в 24 % случаев и описывают регулярные, постоянные процессы и действия в прошлом. Такие формы переводятся или глаголом в действительном залоге, или глаголом-связкой в сочетании со страдательным причастием: *Her letter was passed on to the home ministry, triggering the police investigation.* – Ее письмо было передано в министерство внутренних дел, что положило начало полицейскому расследованию.

Чуть реже встречается глагол в форме *Present Continuous* (19 %) для описания длительного действия. Может переводиться действительным залогом, глаголом на *-ся*, страдательным причастием: *My cheeks, however, feel like they're being kissed by the fire of a thousand suns.* – А вот мои щеки словно поцелованы огнем тысячи солнц.

В 14 % случаев встретилась пассивная форма инфинитива после модальных глаголов. Переводится словами *необходимо, нужно* и др.: ...*remaining forest needs to be preserved...* – ...оставшиеся леса необходимо сохранить...

Меньше всего найдено пассивных конструкций с глаголом в форме *Past Perfect* (6 %):... *allegations were made by a number of Bangladeshi mothers ...that they had been duped into giving up their children...*—...несколько бангладешских матерей ... заявили, что их обманом заставили отдать своих детей... Переведено при помощи неопределенно-личного предложения.

Проведенный анализ показал, что пассивные конструкции имеют широкое распространение в научных и публицистических текстах, а способы их перевода могут различаться в зависимости от глагольной формы.